

### ベッテルハイム「英琉辞書」：漢語

Iha, Kazumasa / 伊波, 和正

---

(出版者 / Publisher)

法政大学沖縄文化研究所

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

琉球の方言 / 琉球の方言

(巻 / Volume)

17

(開始ページ / Start Page)

1

(終了ページ / End Page)

60

(発行年 / Year)

1993-03-10

(URL)

<https://doi.org/10.15002/00012605>

## ベッテルハイム「英琉辞書」：漢語

伊波和正

Bettelheim's *English-Loochooan Dictionary* : Chinese Derivatives

Kazumasa Iha

## 記

- 0.1 これは琉球への伝道を唯一の目的として英国に設立された「英海軍軍人琉球伝道会」(The Loochoo Naval Mission、または The Loochoo Mission Society) によって派遣され、1846年から1854年までの8年間、琉球(那覇・護国寺)に滞在したハンガリー生まれの宣教師ベッテルハイム(Bernard Jean Bettelheim、伯徳令、1811-70)の琉球語研究の成果である「英琉辞書」(原題 English-Loochooan Dictionary、1851.12.25脱稿、大英図書館蔵自筆稿本)に追記され、その一部を成す‘中国語派生語’(Chinese Derivatives、原本頁627-669;1852.1.23追記)約1900語をアルファベット順に整理し、今後の研究資料として活用できるよう編集したものである。
- 0.2 ベッテルハイムが列記する‘中国語派生語’は、‘yami 閩’などわずかながら訓読み漢字の混入も見られるが、原則として音読みの漢語表現が琉球語的に訛ったものである。これらの漢語表現が中国語から直接に琉球語に入ったものか、いわゆる日本語を経由して琉球語に入ったものか即断すべきことではないが、ベッテルハイムはそれらをすべて中国語の発音との類似性・相違性の観点から理解しようとしている。
- 0.3 ベッテルハイムの使用する符号(ダイアクリティカル・マーク)の主なものは下記のとおり。尚詳細は「ベッテルハイム著『琉球語と日本語の文法の要綱(1)』」(『南島文化』第2号、1980)参照。

- (横線)..... 母音を長く伸ばす
- = (横線2本)..... 母音を長く伸ばす効果が2倍
- ≡ (横線1本と半円1個)..... 音節が短く、強勢がある
- ˘ (半円)..... 母音が短い
- ˙ (半円2個)..... 母音を短くする効果が2倍
- ◌ (半円と鋭音符号)..... 開母音で短い

- ˘ (鋭音符号)..... 開母音[flockの o の如く]
- ˘ (抑音符号)..... 閉母音[lose の o の如く] {使用例はごく稀}
- ˙ (母音上の 2個の点, 特に i).... 外見上の二重母音においてその母音が短い
- ˙ (m,n,yの前の˙)..... 微かな喉音, 声門閉鎖音

0.4 i の表記の主なものゝ i と i̇ である。i̇ は i̇ と同一のものとして扱って差し支えないと思われるが、i̇ は i, i̇ の二つの可能性が考えられるので、その判読においては符号の付け方の長短・強弱に留意し、特に慎重を期した。本論の i̇ は i̇ の可能性が大きいと思われるものばかりで、目下のところ筆者は両者は同一のもので、i̇ に英語流のアクセントがあることを示すものと考えている。

0.5 i̇ と明確に判読できるのは下記 9例のみである。( ) 内数字は原本所在頁を示す。

chíshínshung 獻(634), djín líng 人倫(646), dú íng 同音(637),  
fíppó 筆法(639), ittchíng 一件(643), Ín múng 陰門(644),  
Ín chí 陰歸(644), Ín chú 陰居(644), Í myo 異名(644)

0.6 原本を忠実に再現するよう配慮し、筆者による補足・説明などはすべて { } で括弧する。但し変体字は可能なかぎり正字になおしてある。

0.7 中国語と琉球語の関係についてのベッテルハイムの「所見」を訳出しておく。

1. 日本人 {= 琉球人} は大抵の場合漢字の中国語音を崩し訛らせただけの形で発音するが、時には中国語音とはまったくかけ離れた発音をする場合もある。例えば真 ching を tí と読む。
2. 熟語は大抵中国語の場合と同じように使われているが、独自につくり出した熟語もある。その場合でも熟語を構成する個々の漢字の意味においては中国語と同じである。bin-ku 美口, oratory {弁論}, gān-djū 康中, strong {頑丈} など、その例である。しかしごく稀ではあるが漢字の意味をまったく無視して漢字の音だけを合わせて琉球独自の読み方を表す場合もある。chū-shtchi 休式は daily food {日々の食料} を意味するが、構成する漢字の意味はまったく別物である。
3. 中国語音と日本語またはその逆の組合せによる熟語もある {重箱読み, 湯桶読み, の例}。例えば lí-sidji {理筋} は理 {の中国語音} と right, principle を意味する日本語 sidji {筋} で構成されている。以下の例も同じで、この種の熟語は数多い。

muku(木) mī the veins in wood {木目}  
fī-zan (山) fire mountain, volcano {火山}  
shu (初) ti beforehand {前もって}  
ló(両) fa two edged {両刃}

ti dán (段) hand manner, i.e. method {手段}  
 yúka sha (下) under groundfloor, i.e. cellar {床下, 地下室}  
 mu(無) chizi faultless, without blemish {無傷}

4. 時には熟語を構成する漢字の順序を逆にして読むことがある。

馬車 shábā a chariot {戦車} ; 衆人 nyíndju;  
 當面 míndang ; 當然 djintó

5. 同一の漢字でも熟語によって異なった読み方をする場合がある。

女 nyu は dju → 童女 dó djü, virgin; 美女 {bí djü}, a beauty  
 下は dji, sha, ka; 間は chín, kin, kán;など。

6. 日本人は中国語音を日本語音的に訛らせ、意のままに名詞、動詞、副詞につくり変えたりする。生から shódjüung, to grow {生じる}, 信から shindjüung, to believe {信じる} をつくり、順から djünyí natóng, recovered {順になった・回復した}, 命 mí, fate {運命} から midjüung {命じる}, to receive heaven's command {天の命令を受ける} ★琉球語と英語の説明が不一致} をつくったりする。それ故、以下の頁において日本語の読み方で下線された部分は漢字の読み方に相当する部分で、残りの部分は意味を完成するための形成素か付加語である。

7. イントネーションには十分に気を配るべきである、さもないと理解してもらえないであろう。ch'-kúng は氣根で構成されているが, chī kung, chīkung, chikung のように2音節に発音すると「健康」の意味には理解してもらえないであろう。それはあくまで ch'kúng と1音節に発音されるべきもので、最初の子音 ch'は shwa-na(mobile shwa) の影響をうけたヘブライ語の子音の性格を寸分違わず持つものである。

8. 以下にあげる '中国語派生語' はこの「辞書」で扱われているものだけであるが、このリスト以外にも数多くあるであろう。この国民は実に奇妙きわまりない存在であるので、彼らから得られるものは何であれ役に立つものであれば、記録に留めて保存して置かれるのが望ましい。

9. リスト中の日本語に対応する英単語は大抵の場合日本語の翻訳であるが、時にはその日本語の現れる辞書項目の単語である場合もある。単語の前にs(see)とあるのは、その単語を参照せよ、という意図からだけで、その単語が日本語の翻訳であるとはかぎらない。

10. 中国語音において e,iに先行する kは琉球語ではchに変化すること、例えば京 {king} はching、見 kien は chienと変化することなど、また日本語のケでさえ俗には chiと発音されること、など特に留意すべきことである。

11. 万一この「辞書」が印刷出版される機会に恵まれれば、'中国語派生語' は厳密にアルファベット順に整理しなおし、検索を容易にした方が望ましい。このリストは今のとこ

ろ主要漢字の順になっている。またリストのような纏め方では不十分であることも認めざるをえないが、この書を目にされる方々をお願いしたいことは、ほんの一寸の間でも、艱難と辛苦、妨害また妨害、中断につぐ中断の実体に思いを巡らせて欲しい、今現在この琉球の地ではそういう実状の下でしか作業はできないのです。そうすればこの書のあらゆる欠陥は許していただけるものと信じる。

1852.1.23

B.J.Bettelheim

★            ★            ★            ★            ★            ★            ★

\*.....中国語借用語と思われるもの

A {p.630}

ǎi chǐ            : 愛敬 love & reverence  
 án chǐng\*        : 案卷 memorandum, book  
 án chǐng        : 案件 case at law  
 án dáku         : 安樂 ease, comfort  
 án dǎng         : 安全 peace, well  
 án níng\*         : 安寧 peace  
 án ráku         : 安樂 ease, comfort  
 án sàng\*        : 安生 s.midwife  
 án sa shí        : 按察司 s.judge  
án shì shéng    : 安神 s.enshrined

B {pp.631-632}

bá                : 場 arena; s.place, stage, floor, field, off-  
 bá gu            : 馬具 harness; s.gear  
 báku gaku       : s.fáku  
 báku shǐ        : 博士 s.professor  
 báku yǐtchǐ     : 博益 s.play, gamble  
 bámmutsi        : 萬物 all things, universe  
 bang\*            : 方 s.sign  
 bang             : 盤 font, cup  
 báng             : 晚 evening  
 bá shǔ           : 芭蕉 s.grass cloth, paper

bátsi	: 罰 s.punish, fine
bé	: 買 or 賣 buy or sell
bé	: 陪 {倍} s.double, fold
bé mutsi	: 買 or 賣物 s.goods (bought or sold)
bí djíng	: 美人 s.handsome {cf. bi djíng : handsome}
bí djū	: 美女 s.beauty
bí ling	: 美麗 s.deck, ornament
bí myó	: 美名 fame, renown
bí myū	: 美妙 s.subtil
bín	: 瓶 s.bottle, jar {cf.bínnu : fit}
bínān	: 美男 s.beauty, handsome
bín djiung	: 辦 or 辯 arrange, explain {cf.bíndjiung : gloss}
bín kǔ	: 美 or 辨口 eloquence; s.fluent {cf.bínkúnyi : irresistible}
<u>bínta</u> *	: 鬢 s.hair (on temple)
bín ting	: 旻天 glorious heaven {cf.bítinu : heaven}
bín tó	: 便道 s.box (eating)
bín*sikǐ	: 鬢 hair fat
<u>bín</u> *zichǐ	: 鬢 hair fat {cf.bínzichī : fat}
bǐ shū	: 微小 somewhat little
bí shūkū	: 美食 s.food
<u>bǐ</u> sīkū	: 微 a little sour; s.leaven
bí wǎ	: 枇杷 loquat
bó	: 亡 s.depopulated
bó djǐtchǐ	: 暴事 s.wrong, cruel
bó fan	: 忙判or謀判 s.falsely, forge
bó fū	: 暴風 storm
bó gan	: 榜眼 s.literary
bó só	: 妄想 unreasonable
bū	: 武 military
bū	: 夫 coolie; 複合語中に多い
bū	: 部 s.radicals, volumes, set
bu chū	: 不調 s.dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bū djǐ	: 武事 military exercise
bū dó	: 葡萄 vine, grape

bú gǔ	: 武具 weapon, arms
bu kó shtchi	: 不行跡 s.dishonest
bú kú	: 不工 fool, stupid
búkū	: 木 tree
búku djitsi	: 樸實 s.plain
búku shi	: 木星 Jupiter
<u>bummī</u> nyi shung	: 分明 s.distinguish
bún	: 凡 all
<u>bún</u> naráng	: 凡 s.extraordinary
bún bǔ	: 文武 civil and military
bún chi	: 文氣 s.style
bún djǐ	: 文字or藝 s.exercise, literary, fundamental
bun fū	: 文風 s.spirit, style
búng	: 文 s.document, composition, letters
búng	: 分 s.part
bung	: 分 part {→ fung, p.640}
búng gwé	: 分外 s.ditto
búng kwǎ	: 分過 s.surpass
bún ku	: 文句 s.tautological
bun kwa chóng	: 凡or分過 s.extravagant
bún lǐ	: 文理 s.style
bún ló	: 分量 s.proportion
bún shó	: 文章 essay
bún shǔ	: 文書 despatch
bú pó	: 佛法 Buddhism
búppó	: 佛法 Buddhism
bú sá*	: 菩薩 idol
bú shi	: 武子 courageous soldier
bu shó	: 不性 s.forgetful
bu shū	: 不趣 s.dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bú sū	: 不俗 is not customary
bu sú	: 佛祖 Budha
bússu	: 佛祖 Budha
bú tán	: 牡丹

bútsi	: 佛 Bonze, Budh(a)
bútsi dǐng	: 佛殿 s.Budh(a)'s temple
bútsi ló	: 佛老 s.Budha & Lau ts'
bū yū	: 武勇 s.warrior
byú	: 廟 temple, palace
byū	: 廟 s.temple, palace {→ myu, p.654}
C	{pp.633-636}
chá	: 茶 tea
chá*	: 枷 cangue
chá	: 家 (複數形成素)
chǎng áng*	: 掌案 s.clerk, secretary
chī	: 地 the earth
chí	: 竈 s.meteorology
chí	: 氣 aura, spirits
chí	: 紀 s.Dynasty
chí or chī	: 智 knowledge
chì bó	: 機or知謀 scheming, planning
chí bǔtsǐ	: 器物 instrument, utensil, furniture, apparatus
chì chákū	: 決着 resolute
chī chī	: 光景 s.sight, circumstances
chí chī	: 血氣 s.courage, spirits
chíchí	: 吉 lucky {cf.chíchí fī : fortunate}
chíchí djí	: 吉事 happy, fortunate {cf.chíchí-djí : fortunate ; chíchí dji : event}
chì chin	: 饑饉 death, famine
chí chó	: 吉凶 luck & unluck
chì djó	: 情形 {形状} condition
chí djū	: 閨女 virgin
chídjiung	: 止 hinder
chí dūkū	: 奇特or獨 extraordinary, unique
chī fākū	: 輕浮 {輕薄} levity
chì fán	: 歸反 return home
chǐ fǐng	: 時變 s.time serving
chǐ fúku	: 輕薄 s.contemptuous
chì fung	: 輕粉 s.mercury



chí gǔ	: 器具 instrument, utensil, furniture, apparatus
chǐ kó	: 氣候 s.friendly climate
chī ku	: 稽古 s.learn, apprentice
chǐ kúng	: 氣根 s.constitution
ch'ku shí	: 勅使 envoy
ch'ku shó	: 畜生 s.beast, domestic
chí kwǎi	: 奇怪 strange, extraordinary
chí kwaī	: 機會 s.conjuncture
chí li	: 地or志理 s.geography
chí lín*	: 麒麟 s.omen
chǐ ló	: 智量 intellect, knowledge
chí lǔkǔ	: 記錄 s.note down, write
chím bó	: 憲法 s.balance, equilibrium
chím búng	: 見聞 see & hear; s.own
chím bútsi	: 見物 s.sight; s.chi mutsi {珍物?}
chì mé	: 氣舞 appearance
chǐ mī	: 氣味 zest
chí mǐtsǐ	: 機密 secret
chímmútsi	: 珍物 s.rarities, sight
chì mó	: 氣舞 appearance {→ chi me}
chím pǐ	: 權柄 authority
chímpí*	: 青皮 s.orange peel
chímpǐng	: 近邊 neighbourhood
chí mun	: 閨門 s.door
chí myū	: (絕) 奇妙 excellent, deep, miraculous
chín	: 間 s.interval, south-east
chín bún	: 近聞 s.news
chín chí*	: 錦鷄 pheasant
chín djing	: 賢人 worthies, virtuous
chín djüung	: 禁止 forbid {cf.chíndjüung : forbid}
chíndjüung	: 獻 dedicate
chín dju	: 禽獸 s.brute
chín dju	: 牽牛 {牛} orion's belt
chín dju	: 珍珠 pearl {cf.chíndju : oyster}

chǐ né	: 家内 s.house, indoor
chíng	: 斤 catty
chíng	: 琴 dulcimer
chíng	: 金 gold, metal {cf.chíng : gild,tip}
chíng chū	: 選舉 s.candidate
chín gu	: 緊固 firm, strong
chín kúng*	: 進貢 s.tribute
chín kwǎ	: 喧嘩 dispute, quarrel
chín munnu sh-ti	: 權門子弟 rich families, big folks
chín sha	: 賢者 worthies, virtuous
chín shí	: 金星 Venus; s.planet
chín shí	: 填星 Saturn
chín shtchi	: 金石 metal & stone
chín shtsi	: 琴瑟 lyre
chín shǔ	: 憲書 Royal almanac
chín shú	: 黔首 s.people
chín shung	: 進or間 s.divide
chín sǐ*	: 進士 s.graduate {cf.chí-si : graduate}
chín su	: 嶮岨 precipice, cliff
chín sū	: 斤數 s.weight
chín tsae*	: 欽差 s.commissioner, deputy
chí nyi nútti	: 機 s.opportunity
chí pǎng*	: 餠or桔餅 candied orange
chíppaku	: 潔白 pure, white
chí sán	: 決or清算 settle accounts
chí sé	: 奇才 talented
chǐ shǎ	: 智者 wise, intelligent {cf.chísha : wise}
chǐ shín	: 鬼神 spirits
chí shinshung	: 獻 offer up, consecrate
chí shtchi	: 智識 intelligence, knowledge, s.shortsighted
chī shǔ	: 輕or極少 s.little, trifle
chī si	: 清水 s.filter
<u>chissiru</u>	: 歸 s.heart
chí suǐ	: 競爭 wrangle

ch'tsinyǐ	: 決 certainly
chi zó	: 氣象 s.appearance; expression
chó	: 賬 {帳} s.account book
chó	: 經 scriptures, classics
chó	: 朝 dynasty
chó	: 兆 million
chó*	: 爵 nobility
chó búng	: 經文 scriptural language
chó-ch'ku-tó	: 夾竹桃 Oleander
chó chín*	: 朝覲 s.fealty, homage, levee {cf.chó chín : fealty, homage}
chó dé	: 兄弟 brothers
chó djí	: 凶日 inauspicious day
chó djǐ	: 凶事 s.ills, evil, griefs, unlucky
chó djǐ	: 丁子 anana
chó dū	: 匈奴 northern Tartars {→ cho nu, p.635}
chó fá	: 朝拜 audience at court
chó fu	: 狂風 gale, storm
chó fun	: 馮 {張} 本 Leader
chó kwan	: 朝覲 s.fealty, homage, levee
chó ló	: 長老 elder
chó mī	: 長命 s.deathless
chó mī	: 壽命 long life
chó ning	: 凶年 year of famine
chó nū	: 匈奴 northern Tartars
chó pé*	: 招牌 sign board
chó san*	: 畜生 s.beast, domestic
chó shó	: 招請 invitation
chó shu	: 經書 scripture
chó tán	: 長短 s.character, length, side
chó tíng*	: 朝廷 s.majesty, hall, Emperor
chó tó	: 強盜 brigand
ch'tsi dán	: 決斷 decision, sentence {cf.chítsidánna : faithful}
chū	: 中 middle; 複合語の中に多い, ma chū {真中}; s.center
chū	: 轎 palangium, sedan, chair

chū	: 註 s.interline, notes, comment, interpret
chū	: 急 urgent; s.ethics
chū	: 忠 faithful
chū	: 宮 sign of constellation
chū dji	: 虚字 s.particles
chū djitsi	: 虚寔 {実} truth or falsehood
chu djó	: 急性 hasty, rapid
chú fū	: 重寶 s.valuable
chú gó	: 糺合 read or hear over again
chū guku	: 中国 China
chū kǔi	: 舊規 old custom, old rule
chú kun	: 教訓 s.teach
chū lí	: 舊例 old custom, old rule
chu nán	: 急難 difficulty, distress
chu shín	: 忠臣 faithful statesman
<u>chū</u> sh'tchi	: 厨 daily food; 発音通り '体式' と記されたのを見たことがある
chū shtchi	: 清潔 pure
chū shū	: 中秋 mid autumn; s.day
chu tó	: 中等 s.homely
D {pp.636-637; dj は pp.644-648}	
(l,r と比較せよ)	
daī	: 太 great
daī djí	: 太事 great affair;s.dangerous
daī fūkū	: 太富 great riches
dan	: 段 s.paragraph
dan(g)	: 壇 altar; s.embankment, deck on board a ship
dang	: 檀 sandalwood
<u>dándjūng</u>	: 談 preach, declaim, talk
dán chi	: 暖氣 heat; s.weather
da té	: 大體 large, big
dé	: 第 序数詞形成素
dé	: 大 great
dé	: 代 instead
dé	: 伐 {代} generation

dé	: 題 theme
dé bing	: 大便 s.excrement, ease
dé dji	: 大事 great affair, i.e. dangerous
dé fitsi	: 代筆 secretary; s.amanuensis
dé lítchi	: 大力 strong {cf.gan-lítchi〈眼力〉: eye-sight}
dé shú	: 大小 much & little, great & small; s.size
dé wó	: 大黃 rhubarb
dī dji	: 礼義 politeness
dín chū	: 殿中 palace
dín daku	: 田宅 s.estate
dín djuku	: s. lín
díng*	: 廳 Hall
dín shi	: 田地 s.lands
dishǐ	: 弟子 disciple, pupil {cf.díshi : disciple}
dīū	: 龍 dragon {→ líū, p.652}
dj	: s.J (Jをより明確にするためdjを用いる) {pp.644-648}
djá-chǐ	: 邪氣 s.fumes, fumigate
djá-djütsi	: 邪術 s.delusion, sorcery
djáh	: 蛇 snake
dja ínnu kutu	: 邪淫 s.obscene
djaku-rú	: 石榴 pomegranate
djá-mǎ	: 邪魔 s.spirit, devil, possessed
djá-shǐ	: 邪心 wicked heart; s.sin
djī	: 地 the earth {→ chí, p.633} {cf.djǐ : ground}
djī	: 地 Earth
djǐ	: 藝 trade, art
djǐ	: 自 self
djǐ	: 事 thing
djǐ	: 義 s.righteousness, ought, benevolence, ethics {djǐnyi : justify}
djǐ	: 是 right
djǐ	: 日 day
djī	: 字 letter, character
djī	: 痔 the piles
djǐ	: 下 down, below

djǐ	: 時代 s.change
djǐ áit	: 慈愛 s.indulgent, merciful
djǐ búng	: 時分 s.time {cf.djǐbung : in}
djǐ búng	: 自分 s.freely, spontaneously, time
djǐ chí	: 眞 {実} 子 one's own child as opposed to adopted
<u>djǐ chǐnyǐ</u> *	: 已經 already {cf.djǐchinyi : have}
djǐ datsi	: 下等 low, low quality, vulgar
djǐ djǐ	: 地下 s.Compatriot
djǐ djǐ	: 字義 s.sense
djǐ djó	: 藝業 s.profession
djǐ djó	: 事形 s.condition
djǐ djó	: 事情 s.matter, thing
djǐ djü	: 下女 servant woman
djǐ djütsǐ	: 藝術 s.mechanics
djǐ fǐ	: 是非 right or wrong; s.represent {cf.djǐfi : help}
djǐ fǐ	: 慈悲 s.mercy {cf.djǐfina : kind}
djǐ fin	: 下品 low, low rank
djǐ gé	: 自害 s.suicide
djǐ kükü	: 時刻 moment of time
djǐ kwǎ	: 外科 surgeon
djǐ kwǎ hó	: 外科法 surgery
djǐ lí	: 義礼 politeness
djǐ mǎmǎ	: 自滿 full of self, self will, self pleased {cf.djǐmǎmǎ : involuntary}
djǐ máng	: 自滿 full of self, self will, self pleased
djǐmba	: 陳場 battle field {cf.djǐmbǎ : field}
djǐm bū	: 膳部 provision {cf.djǐmbü : list}
<u>djǐm mi</u>	: 議 s.council {cf.djǐm mi〈吟味〉 : govern}
djǐ mükü	: 耳目 ear & eye
djǐn	: 間 s.interval, south-east {→ chin, p.635}
djǐn	: 前 before
djǐn	: 善 goodness, morality {cf.djǐn : hunger}
djǐn(g)	: 仁 benevolence {cf.djǐnnu : govern}
djǐng	: 陣 s.battle, order

djǐng	: 膳 tray (small table) {cf.djǐng : lay}
djǐng	: 音 s.voice
djǐng*	: 例 s.double
djǐng	: 限 nyítchi djǐng {日限など; s.fix, limit, time}
djǐn chí	: 元氣 s.constitution
djǐn dji	: 仁義or慈 charity, love; s.ethics
djǐn-djǐ-chǐ-lǐ	: 仁義智礼 the Confucian hobby of the four innate qualities, benevolence, judgment, knowledge, and decorum
djǐn djǐn	: 漸漸 gradually {cf.djǐn djǐng : gradual}
djǐndjǐǔng	: 減 lessen, abridge
djǐn djū	: 嚴重 s.unfeeling, strictly, gravity, serious
djǐn dó	: 善道 s.virtuous
djǐng ǎi	: 仁愛 love, charity
djǐn gu	: 前後 s.consistently
djǐn kó	: 沈香 aloes
djǐn kó	: 仁行 virtuous doings
djǐn kwé	: 痊 {全} 快 restored to health
djǐn líchǐ	: 人力 human strength {cf.djǐnlíchi : die}
djǐn líng	: 人倫 s.human, social, relations
djǐn sha	: 仁者 good man
djǐn shín	: 人心 s.mind
djǐn shíng	: 仁心 s.feeling
djǐnshū shung	: 減少 curtail
djǐn sǐ	: 元帥 {帥} general(mil.)
djǐn tí	: 人體 s.person
djǐn tó	: 現當 s.practice, real
djǐn tūkǔ	: 善德 goodness, morality {cf.djǐn-tuku : goodness}
djǐ nū	: 藝能 ability, talent, dexterity
djǐ nū	: 技能 ability, talent, dexterity
<u>djǐn</u> - ya	: 營 {陣屋} s.castle, entrenchment {cf.djǐn-yǎ : fort}
<u>djǐnyi</u> chkassang	: 是 near right; s.probable
djǐn yuku	: 人欲 s.passion
djǐn zai	: 現在 s.personally, present
djǐn zé	: 現在 s.personally, present

djíppi	: 是非 right or wrong; s.represent {→dji fi,p.645}
djí shí í shó	: 十死一生 s.stake
djí shín	: 自身 self
<u>djíshǐüng</u>	: 辭 refuse, decline
djí shǐüng	: 持 grasp
djí shtsi	: 日 {時} 節 s.time, present
djítsi	: 日 day {→ dji,p.645} {cf.guan-djítsi : new}
djí tsǐ	: 實 true {cf.djítsi : genuine}
djí tükü	: 自得 s.hint, suggest, selfpleased {cf.djítku : hint}
djí yükü	: 情慾 passion {→ djó yúku}
djí yükü	: 事欲 passion
<u>djí yünyé</u>	: 自由 s.easily, wantonly
djó	: 上 up
djó	: 丈 cubit
djó	: 情 s.passions
djó	: 業 possession
<u>djó bunyi</u>	: 上分 very well (done)
djó-chú-djí	: 上中下 first, middle, last
djó datsi	: 上等 first quality, superfine
djó datsi	: 上達 {達} first quality, superfine
djó-djí	: 定規 measure
djó djü	: 成就 perfect, finished
djó fu	: 丈夫 great man
djó í	: 情意 affection
djó kā	: 上下 more or less; s.zenit(h), nadir
djo-nó	: 上納 taxes
djo-nó	: 定納 taxes
djó-shün	: 堯舜 yaon & shun
djó yúku	: 情慾 passion
djú*	: 玉 pearl
djú	: 所 place; 複合語の中で多い; simédju {住まい所}
djú	: 中 middle; 複合語の中で
djú	: 女 female
djú	: 午 {牛} cow



djú (gatchi)	: 序 preface
djũ (nyíku)	: 魚 s.food {cf.nyíku : eye}
djú bã	: 午 {牛} 馬 cattle, beast
djú bung	: 十分 ten parts; s.very, most
djũ djũ	: 重重 all sorts
djúkũ mũn	: 玉門 s.pudenda
djúku-shóng	: 熟 experienced, ripe
djúku sī	: 熟睡 s.sleep
djũ mī	: 助命 support of life
djúmpu	: 順風 s.wind
djun (nyi)	: 順 s.self, obey, arouse, better, teachable, reasonable
djún(g)	: 旬 s.decade, month
djún sī	: 順水 s.tide
djũ sha	: 儒者 a Confucianist
djũ tó	: 午 {牛} 痘 vaccine
djũtsǐ	: 術 s.art, sorcery
djũ zé	: 重罪 great crime
dó	: 堂 s.hall, school, court
dó	: 道 doctrine, religion
dó chũ	: 道中 road
dó dji	: 童子 boy
dó djũ	: 童女 girl, virgin
dó gu	: 道具 instrument, utensil
dó li	: 道理 principle, right
dó shi	: 童子 boy {→ do dji}
dũ	: 銅 copper
dú	: 土 ground
dú*	: 刀 quire of paper
dũ	: 牢 dungeon {→ lu,p.653}
dú chǐ	: 毒氣 s.effluvia
dú chǐ	: 土地 ground
dú chó	: 同鄉 of same country, village
<u>du</u> dányi shung	: 同斷 do the same
dú djǐng	: 桐 {胴} 衣 gown {cf.dũ djǐng : gown}

dú fé	: 同品 equal in rank
dú íng	: 同音 s.octave, rhyme
dúku	: 讀 s.interpunctuation
dúku	: 毒
dúku	: 獨
dúku djǎ	: 毒蛇
duku gáku	: 獨學
dúku litchi	: 獨力
dú kwang	: 同官 fellow officer; equal
dū-lǐó	: 同僚 fellow
dú litchi	: 同力or列 united strength, of same condition
du lítsi	: 同列
dú lǚǐ	: 同類 of same class
dú ning	: 同年 same year
dúnna mung	: 鈍or沌 s.folly, bad metal
dúnsi	: 緞子 s.silk, satin
dū zing	: 銅錢 copper cash
dú zó	: 土象 idols
dzan shú	: 殘暑 s.summer {p.668}
dzé	: 財 riches, wealth {p.668}
dze	: 歲 year, s.how old {p.668}
dzī shǐ	: 厨子 ark, box(for idols) {p.668}
dzī shó	: 瑞祥 prognostical {p.668}
dzó fū	: 臙腹 entrails, belly {p.669}
dzúndjǐung	: 存 keep {p.669}
dzungvé	: 存外 exceptional, unexpected {p.669}
F	{pp.638-641}
fá dó	: 霸道 s.violence
fáku	: 白 white
fakkudjóshung	: 白 {状} bring to light, discover
fākū	: 帛 silk
faku gaku	: 博學 s.learned
fán dǎn	: 判斷 s.doom
fan djó	: 繁昌 s.multiply, deliver

fan fuku	: 反復 repetition, changes
fan fuku	: 反覆 repetition, changes
fan kwa	: 繁華 s.display, market
fan san*	: 半山 s.tea
fan-shóng	: 反 s.opposite
fán-sun-gwan*	: 伴送官 s.guide
fán tǎ	: 繁多 s.many, multiplicity
fan tu	: 半途 midway
fān yín*shóng	: 繁榮 s.populous
fān yíshóng	: 繁榮 s.populous
fā-shín shung	: 破船 wreck, strand
fáshshüung	: 發 appear, come out
fássáng	: 發散 s.sudorific
fatsi	: 發 s.begin, first {→ hatsi,p.642}
fé	: 肺 lungs
fé bung	: 配分 s.share
féi-gu	: 配偶 s.consort
fé lí	: 拜礼 s.vesper
fhó	: 法 law, method; s.means, formula {→ fo,p.639}
fhó li	: 表裏 s.reverse
fi	: 非 evil
fi	: 聘 dowry
fiákkǎ	: 百家 s.read
fiákkü	: 百 hundred {→ haku,p.638}
fi áng	: 平安 peace
fǐ chí	: 平地 level, plain
fi chó	: 畢竟 finally, assuredly
fi djó	: 平行 parallel lines
fi fi tü	: 平平同 s.equal, adjust
fi fú	: 皮膚 complexion
fi ka	: 階 {陛} 下 your majesty
fi küssi	: 卑屈 s.foible, cringe
fi lí	: 非礼 indecent
fím bíng	: 返返 pay, return

fī ming	: 平面 s.plane
fǐ mī nyishung	: 非命 untimely, not of fate
fī mitsi	: 秘密 secret
fim pung*	: 屏風 screen
fín	: 變 s.monster, accident
fín(g)	: 品or賓 class, degree, rank; s.rise
fíng	: 兵 soldier
fíng	: 邊 s.side, shore
fín dji	: 變事 miracle {cf.fíndjina : miracle}
fín-djiung	: 變 change
fín kwa	: 變化 s.produce, metamorphose
fín lí	: 返礼 s.compensate
fín sū	: 貧窮 poor
fín sung*	: 兵船 s.convoy
fín tó	: 返答 answer
fínu zó	: 脾腸 stomach, spleen?
fíó	: 兵 soldier
fíó báng	: 評判 s.renown, criticism {→ ho bang,p.643}
fíó chaku	: 颶着 s.storm
fíó dji	: 評議 s.reason
fíó ló	: 兵量 s.pay
fíó lūn	: 評論 s.reason
fíó lun	: 評論 to reason, dispute {→ ho lun,p.643}
fíppó	: 筆方or法 s.science
fippu	: 匹夫 s.fellow {cf.fíppu : fellow}
fī sǎng	: 平生 natural labour
fī ssó	: 秘藏 s.inestimable, valuable, fondle
fītsi	: 筆 pencil
fī tū	: 平等 s.equal, adjust
fíú bung	: 表文 memorial
fī wa	: 平和or温 gentle, complaisant
fó	: 法 law, method; s.means, formula
fó	: 法 law {→ ho,p.643}
fó	: 方 place, method {→ ho,p.643}

fó so	: s.hó só {痲瘡, small pox}
fū	: 福 fortune, happiness
fū	: 報 s.cause
fu	: 富 riches
fú	: 婦 wife; s.conjugal
fū	: 府 s.city, country
fu	: 夫 a fellow, man
fū	: 夫 a fellow, man {fはfの有声化}
fū	: 風 wind, spirit
fū bǐng	: 不便 uneasy
fū bǔ	: 父母 parents, father & mother
fū búng	: 風聞 report
fū bung*	: 福分 fortune, happiness
fū chi	: 風氣 climate; s.epidemy
fū chi	: 富貴 riches & honour
fū chichǐ	: 不吉 infelicitous; s.submit
fū ch́ng	: 風琴 organ, wind instrument
fū chǐtsǐ	: 不潔 impure
fū chū	: 不忠 disloyal
fū djín	: 不善 unjust, immoral {cf.fū dj́ng : immoral}
fū dj́ng	: 不仁 unkind {cf.fu dj́nna : misanthrope}
fū djing	: 婦人 lady wife
fū dj́ng	: 夫人 lady wife
fūdjǐung	: 報 recompense
fūdjǐung	: 封 appoint to office
fū djǐ yū	: 不自由 s.scarcity
fū djúng	: 不順 unyielding
fu fi	: 保否 s.responsible
fú fǐng	: 保 {褒} 貶 praise & blame; s.responsible
fū fū	: 夫婦 man & wife
fū fuda	: 符 s.charm
fū ga	: 風雅 genteel, elegant
fū gaku	: 不學 unlearned, ignorant
fu gó	: 符合 s.correspond, tally

fūi fūi*	: 回 Mahomedanism
fū ī kara	: 布衣 common (dress) people, vulgar
fū kó	: 不孝 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fū kó	: 不幸 unhappy, misfortune
fū ku	: 奉公 s.office, service
fúku	: 服 s.submit, mourning dress
fúku	: 脾 stomach, inside of {stomack}
fū kú shung	: 俸工 {奉公} public service
fū kwé	: 不快 low-spirited, indisposed
fū ling	: 風鈴 s.bell, gingle {cf.fū líng : handbell}
fū lu	: 風流 s.pleasure
fū lūkū	: 俸祿 emolument
fum bitsi	: 分別 s.idea, method, divide
fúm pūkū	: 本復 s.restored
fún	: 本 book
fún	: 糞 dung
fun*	: 風 wind, spirit {→ fu, p.640}
fung	: 分 part
fun dó	: 本道 highway
fún gūkū	: 本国 native country
fū níng	: 不念 heedless; s.slur
fú níng	: 豐年 plentiful year
fún mǎtsi	: 本末 first & last
fún múi*	: 紅梅 s.tea
fún muni	: 本旨 s.creed
funsā*	: 硼砂 borax
fun shin	: 本心 or 身 self
fun shí	: 本性 instinct, s.intuitive
fun sho	: 本性 instinct, s.intuitive
fún shó	: 本鄉 native village
fun sī*	: 風水 s.geomancy
fun su	: 本宗 s.paternal relatives
fun té	: 本體 s.essence
fun yī	: 本意 original purpose, duty

fun zó	: 本草 s.herbal
<u>fū sa</u> chóng	: 補佐 reciprocal help {chong は shongか?}
fū sé	: 不才 s.talent
fu shaku	: 俸爵 s.title
fū shó	: 不祥 infelicitous; s.submit
fū shó	: 不肖 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fū shó	: 副將 colonel
fūshung	: 封 s.close
fútchūkū	: 北極 north pole
<u>fū tí</u> *	: 豐體 huge, great
fū tsigó	: 不肖 unfilial, naughty, disobedient, degenerate
fū tsū	: 不通 imbecile
<u>futúndu</u>	: 乎幾 nearly
fū wó	: 鳳凰 phoenix
fú yǎkū	: 補藥 strengthening med.
fu yéng*	: 撫院 lieutenant governor
fū yó shung	: 保養 to benefit the body; s.walk, exercise
fú yú	: 蜉蝣 ephemeral fly
fū zuku	: 風俗 custom
G {pp.641-642}	
ga	: 我 s.egotism, yield
ga	: 行 s.shop
ga	: 雅 elegant
gáchǐ	: 餓鬼 s.fellow
gá-ki	: 掛氣 複合語の中で, chimu gakai; s.doubt
gáng	: 眼 eye
gán chó	: 眼鏡 spectacles
gán djú	: 康中orツヨシ strong, stout
gán-lai-kó	: 雁來紅 plumbago zelonica
gán líchǐ	: 眼力 s.sight {cf.gan-litchi : eye-sight}
gán shūkū	: 顔色 complexion, colour
<u>gá shǐ shǐ</u>	: 餓死 die of hunger
ga tín-shung	: 合點 understand {cf.gáttingshung : favourable}
gé	: 骸 members, body

gè-chi	: 害氣 rheumatism, cold
gè-shung	: 害 damage, hurt
gó	: 合 a small measure
go	: 號 s.epithet, name
gó	: 後 after {→ gu}
gó djü	: 薨御 decease of Emperor
gó ku	: 合句 s.ending, rhyme
gó li	: 毫厘 s.slight, very
gó na	: 號 s.epithet, name
gótsi	: 月日 s.date, anniversary {→ gvappi, p.642}
gú	: 御 Imperial, 尊敬を表す接頭語
gú	: 偶 couple, pair
gu	: 具 instrument; 複合語の中に多い, <u>ní gu</u> {寝具}, <u>dó gu</u> {道具}
gu	: 五 five
gū	: 後 after
gu chí	: 五刑 five punishments
gū djó	: 五行 five elements
gu djó	: 五常 five virtues
gú fuchi shū tsé	: 君禄秀才 s.degree
gu ī	: 言意 s.pronounce
gu maī	: 愚昧 folly, foolish
gu mī	: 五味 five tastes
gun	: 言 word
gun	: 軍 army
gún bó	: 言貌 appearance & talk
gún chí tá djǐn	: 軍機大臣 privy council
gun dji	: 言事 talk & business
gun djin	: 軍人 soldier
gún gu	: 言語 s.pronounce
gún hhó	: 軍兵 soldiers
gún hó	: 軍法 s.tactics, war
gún shǐ	: 軍士 s.army
gū shó	: 五行 five elements {→ gu djo}
gū shó	: 後生 haedes, future state



gú shǔ	: 胡椒 pepper {→ ku shu, p.650}
gu tú	: 五等 five degrees, sorts
gu zó	: 五臟 five viscera
gváchi	: 月日 s.date, anniversary {→ gvappi} {cf.guǎchí : kalendar}
gvaĩká	: 外家 s.estate
gváppi	: 月日 s.date, anniversary
gváshó	: 掛章 s.tablet
gwán	: 願 vow
gwan	: 丸 pill
gwán djǐtsǐ	: 元日 new year's day {cf.guan-djitsi : new}
gwán ĩ	: 願意 vow, wish
gwǎn sū	: 元祖 ancestors, patriarchs; s.glulalogy, tablet
gwán tán	: 元旦 new year's eve
gwá-sí	: 月水 menstrua
gwé butsi	: 外物
gwé dó	: 外道
gwé gūkū	: 外國
gwé shtsi	: 外戚
H	{pp.642-643}
h=f=p	
haĩ tsé*	: 海賊 corsair, pirate
há kkwang	: 百官 all the officers {p.638}
hāku	: hundred {p.638}
hākū shó	: 百姓 people, peasant {p.638}
hán	: 半 half {→ hfan}
hám bung	: 半分 half
han djó	: 繁生 : 子供の誕生日に親に対し言う祝い詞
<u>háppügāshūng</u>	: 半本or分 split, crack in two
hatsi	: 發 s.begin, first
hfan	: 半 half {→ han}
hhó	: 兵 soldier {→ fing, p.639}
hĩakkā	: 百家 s.read {p.638}
hó	: 方 place, method
hó	: 法 law

ho báng	: 評判 s.renown, criticism
hódjī	: 平字 a character of the ping intonation 平仄字
hó djó chú nyú	: 平上去入 ping, shang, chu & yu intonation
ho ī	: 寶位or高位 throne
hó lǐtsǐ	: 法例 {律} law
hó lǐtsǐ	: 放力
hó lun	: 評論 to reason, dispute
hó ratchi	: 放浮or埒 licentious
hó sha	: 禾尚 Buddhist priest
hó sku	: 平仄or仄 ping & the other 3 intonations
hó só	: 疱瘡 small pox
I	{pp.643-644}
i	: 一 one {→ yi, p.667}
í djǐ	: 威儀 courage {cf.ídji : faint-hearted}
i-fé	: 位牌 tablet
íffú	: 一幅 a set of
í fū	: 威風 s.grandeur
í fūkǔ	: 衣服 dress
í gó	: 以後 hereafter {→ i gu}
í gū	: 以後 hereafter {cf.ígū : hereafter}
í gung	: 遺言 s.will, testament
í hó	: 遺法 s.footsteps
ī hū	: 異風 s.strange
íká*	: 衣架 stand, frame for dress
íkká	: 一家 the whole family {cf.íkkánu : family}
íkkó	: 一切 absolutely, strictly
ík kwé chi	: 一會 at once
í kó	: 威光 s.glory
ǐ lé	: 以來 since
Im butsi	: 陰物 s.genitals {→ in butsi}
í mí*	: 苡米 a kind of barley
Í myo	: 異名 s.metaphor
ín(g)	: 印 seal {→ yin(g), p.644,667 } {cf.ín : impression}
íng	: 淫 lust

íng	: 音 sound
In butsi	: 陰物 s.genitals
Ín chǐ	: 陰歸 s.retire
Ín chú	: 陰 {隱} 居 s.retire
ín dāng	: 淫亂 fornication {cf.Índánna : lewdness}
In dja	: 陰者 hermit {cf.Índjä : hermit}
ín djī	: 音字 s.rhyme, tautophonic
íng kó	: 陰功 s.charity, secret
ín kó*	: 鷹哥 parrot
Ín múng	: 陰門 s.púdenda, virgin
ínsha	: 陰者 hermit {→ In dja}
ín tuku	: 陰德 s.charity, secret
I nu ang	: 威 s.awe, stately {cf.ínu : dignified}
í nu fū	: 胃腹 stomach
In yó	: 陰陽 the male & female principle
íp pan	: 一飯 one meal
íp péku	: 一百 one hundred {cf.íppeku : hundred}
ip píng	: 一併 at once
ip píng	: 一篇 all over
íppitchi	: 一匹 one piece {cf.íppíchi : horse ; íppitchinu : fleece}
íp pó	: 一方 one side, place
íp pú	: 一步 a step
íppükü	: 一服 one dose {cf.íppükü : dose}
íppúng	: 一本 one volume, piece {cf.íppung : incense}
iri fa	: 入羽(音のみ) s.exist
Íriyu	: 入用 s.need
íshá	: 医生 physician {cf.ísha : farrier}
I shī	: 威勢 authority {cf.íshīshi : foreigner}
ĩ shó	: 衣裳 raiment
ish shí	: 一世 the whole generation {cf.íshshi : lifetime}
ishshín	: 一身 all over the body {cf.íshshínu : last}
ishshín	: 一心 whole heart {cf.íshshinnu : heart}
ishshín	: 一息 whole heart
ishshó	: 一章 a section

ish shó	: 一生 while living {cf. íshshó : lifetime}
ishshú	: 一首 s.stanza, verse {cf. íshū : poem}
ishshū	: 一處 all over the place
ish shú	: 一周 s.anniversary
í shúkū	: 衣食 raiment & food
ís sán	: 一餐 one meal
<u>it chítsi nyi</u>	: 一決 at once, certainly
í tchó	: 一枝 one candle, s.candle
ī té	: 遺體 derived〈由来した〉 {derived はdeceased〈死んだ〉のミスカ}
ittán	: 一旦 at once
ittán	: 一場 s.displeasure
ittán	: 異端 s.heresy, doctrine {cf. íttánnu : draw}
ittchíng	: 一件 one particular, one business, one thing
ittchíng	: 一斤 catty, pint
ittíén*	: 一點 a little
ittú	: 一同 altogether, at once
ittú	: 一純 {統} universal, the whole
ittuku	: 一等 one sort
ī yó	: 異様 s.notable
J	{pp.644-648; → dj}
j(=dj)	はg の軟音(softened g)を含む {p.646}
jín	: 人 man {p.646} {cf. jín líng〈人倫〉 : human}
jín dó	: 人道 s.human, principal, common
K	{pp.648-651}
ka	: 家 family, house
kǎ chí	: 夏至 s.solstice
ka djó	: 家業 estate
ka fó	: 家法 family
kagéyung	: 拘 s.support
ka gín	: 加減 s.temperate {cf. kágíng : immoderate}
kaī lu	: 海路 s.travel, navigate, sea
<u>káīnyì</u>	: 假 s.interim
kaī ru	: 海路 s.travel, navigate, sea  → kai lu}
kaī za	: 假坐 s.recline

káku gúng	: 格言 maxim
kaku shtchi	: 格式 law
kā lǎn*	: 橄欖 s.olive
kambó	: 奸朋 s.conspiracy
kam byó-shung	: 看病 nurse
kampu	: s.kwampu
ka mun	: 家門 family
ká mung	: 下問 s.ashamed (asking an inferior)
kán	: 漢 China, Han dynasty
kan	: 干 s.wrought
kan	: 肝 liver
kan	: 幹
kan	: 鑒 discernment; s.remember
kán(g)	: 寒 frost, cold
kang	: 間 room, chamber
kán bung	: 漢文 Chinese writing
kán dǎkǔ	: 簡畧 s.extract, in general
kán dǎng	: 間斷 s.intermit, uninterrupted
kán djī	: 漢字 Chinese writing
kán djing	: 漢人 Chinaman
<u>kándjǐung</u>	: 感 s.influence, oblige
kan fūkǔ	: 感服 s.submissive
kán kwa	: 感化 s.reform
kán lan	: 混亂 s.confuse
kán nán	: 艱難 difficulties
kan nū	: 幹能 might
kan se	: 奸才 s.hypocrite, traitorous
kán shín	: 感心 s.moved
kán shū	: 寒暑 s.thermometer
kan tsū	: 感通 s.inspiration
<u>kánu yū</u>	: 夏世 the Hea dynasty
<u>kan yīshung</u>	: 含 {堪} 忍 endure, forbear; s.patience
kán yū	: 緊要 important material
kan zó	: 甘草 liquorice

káppa	: 葛布 grass cloth
ká rīu shi	: 佳例吉 s.leave
kā shī shung	: 加勢 s.countenance, insure
káshīung	: 賀 s.congratulate
ké	: 皆 all
ké fīng	: 海邊 s.shore, sea, coast
ké fīng	: 海濱 s.shore, sea, coast
ké shó	: 海上 s.sea, surface
kéū*	: 扣 button, buckle
kéū	: 鈎 button, buckle
kf	: s.kw
kfā chī	: 花氣 s.thanks
kfa shī	: 火星 s.planets, Mars
kfátchǐ	: 火氣 s.volcano, glow, fire, flame
kí gǎ djíng	: 怪俄自 s.suicide, accident {cf.djínshung〈-死にする〉: forfeit}
kǐ íng*	: 舉人 s.graduate
kó	: 功 merit
kó	: 香 incense
kó	: 更 nightwatches
kó	: 孝 filial {→ koko}
kó ang	: 香案 incense table; s.vow
kó dǎǐ	: 高太 consequential, immense
<u>kó</u> djūng	: 講 talk, pronounce, mention
kó fūkū	: 降服 s.submissive
kó íng	: 光陰 s.time {cf.kó ínó〈光陰は〉: man}
kókó	: 孝 filial
kó kó	: 高高 most high; s.heaven
kó kó	: 皇后 Empress
kó kó	: 国后 Empress
kó kūkū	: 硬壳 {殼} hard shell; s.heaven
kó kwan	: 高官 high mandarin; s.ruler, grandee
kó kwan	: 皇冠 crown
kó lé	: 後來 future
kó líchǐ	: 功力 efficacy

kó litchi	: 合力 countenance, insure
kó myó	: 功名 rank
kó myó	: 高名 glory, renown
kó ré*	: 高麗 Korea
kó rǔ	: 香爐 censer, tripod
<u>kó-sǎn</u> shung	: 降參 s.submissive
kó shí	: 告示 s.manifesto, decree, proclamation
kó shi	: 後世 s.perpetual, generative
kó shi	: 交趾 Tonquin, Tung-king
kó shtchi	: 行跡 (trace of action); s.demeanour, deed
kó shung	: 考 s.graduate, examen
kó sī	: 高水 deluge, flood
kó sī	: 洪水 deluge, flood
kó tī	: 國帝 Emperor
kó-tī-chū-fū	: 孝悌忠風 s.religion
kó wǎng*	: 國王 king
kó wúng	: 鴻恩 favour great
kó yǐtchǐ	: 交易 s.barter, interchange, deal, commerce, trade
kó zan	: 高山 high mountain
kū	: 句 複合語の中で, yīku, a good saying
kū	: 詢 複合語の中で, yīku, a good saying
ku	: 工 work
<u>kū</u> (djiri)	: 句 s.colon
ku; ndji(イデ)ku	: {漢字表記なし} quotation {→ ndji ku,p.655}
ku buku	: 古木 dwarf tree
ku chó	: 故郷 s.home, own, native {→ ku sho,p.650}
kú chó (bana)	: 蝴蝶 fleur de lis
kū dji	: 公事 s.public
kú djin	: 古人 ancients
kǔ fó	: 古法 old method
kǔ fū	: 工夫 s.labour, study
ku gu	: 古語 saying
kú gū	: 言言 s.every
kúkka	: 國家 country & family

kúku	: 国 country
kúkū chū	: 国中 all over the country
kúku shī	: 公罪 offence against state, s.state
kúku shó	: 国學 s.school
kū kwé	: 後悔 repent
kū ló	: 苦勞 s.toil, compensate
kú lung	: 口論 contend, verbal
kúmpākū	: 魂魄 soul
kúmpiang*	: 羹餅 bread
kún chi	: 根氣 health, constitution {cf.kúnchí : good health}
kún chú	: 困窮 poor
<u>kun</u> dīshung	: 婚礼 marriage
kun djó	: 根性 natural disposition
kúng fū	: 工夫 s.tea
kúng íng	: 婚姻 fate(in marriage matters)
kúng kó*	: 公功 merit
kúng kwǎng*	: 公館or官 office, magistrate
kún gó shtchi	: 金岡 {剛} 石 diamond
kún kó shtchi	: 金岡 {剛} 石 diamond
<u>kun</u> lí shung	: 婚礼 marriage {→ kun di}
kun mī	: 君命 the prince's command
kun mutsi*	: 貢物 tribute
kún shi	: 君子 gentleman
kún tún	: 混沌 chaos, formless
kun zó	: 混雜 mix, confound
kū shǎ	: 工者 clever labourer
kū shǐ	: 孔子 Confucius
ku shó	: 故鄉 s.home, own, native {→ ku cho}
kú shū	: 胡椒 pepper {→ gú shū}
kū tó	: 公道 equitable, just
kwă	: 花 flower (pot)
kwá bǐ	: 華美 handsome {p.650}
kwá bi	: 華美 handsome {p.651}
kwá bi	: 花費 spendthrift



kwa búng	: 過分 much, very
kwá chū	: 火急 fiery disposition, hasty temper
kwǎ chū	: 過急 fiery disposition, hasty temper
<u>kwǎ</u> dé	: 花 flower(pot)  → kwa
kwǎ djíng	: 科銀 fine-money, mulct {cf.kvǎdjíng : fine}
kwǎ djíng	: 罰銀 fine-money, mulct
kwá fǐ	: 畫屏 delineate
kwa fó	: 掛号 s.perquisites
kwá fú	: 果報 effect, recompence
kwa fū	: 花福 happiness
kwá fūkū	: 禍福 misery & happiness
kwa ku	: 過去 pass
kwákū rǎng	: 霍  霍  亂 cholera?
kwámpu	: 官府 s.magistrate, official, government
kwan	: 官 mandarin
kwan	: 卷 section
kwan	: 棺 bier
kwán chá	: 管家 servant, house-keeper
kwan dji	: 寬慈 indulgent
kwán djin	: 寬仁 clemency
kwan djin	: 寬然 s.yielding
kwan djíng	: 寬政 liberal government
kwan djū	: 寬忠 s.yielding
kwan djū	: 寬恕 s.yielding
kwán djū	: 官所 s.confiscate, forfeit, office, court, tribunal
kwang	: 環 necklace
kwáng fūkū	: 冠服 official dress
kwang 'hva'	: 官話 s.language
kwan nán	: 患難 s.misfortune, crosses
kwán ráku	: 歡樂 delight
kwan tsé'	: 棺 s.coffin
kwan tsū	: 貫通 thoroughly
kwásh shiung	: 化 change, reform
kwátchi	: 化 s.reform, manners, behaviour

kwa yíng	: 花園 garden
kwé chǐ	: 快氣 s.restored
kwé chū	: 懷中 s.bosom, wish
kwe djū	: 會所 meeting house
kwé-shung	: 會 to meet, assemble
L {pp.651-653}	
lan	: 蘭 s.limodorum
lang	: 亂 s.insurrection, rebellion
lán kán	: 欄杆 {干} rails, ballustrade, pallisade
lan mé*	: 糧米 s.store
<u>lán</u> nu <u>fána</u>	: 蘭花 s.chlorantus
lán sáng*	: 羅傘 s.umbrella
lan sha*	: 蘭香 s.tea
lán shi	: 亂世 s.ages, turbulent
lán shin	: 亂心 s.rebellious, disturbed
lan shín	: 亂臣 rebellious statesman
la sku	: 蠟燭 candle
lé	: 來 複合語の中で, i-lé {以来}, wó-lé {往来}
lé litchi	: 來歷 s.circumstances, rise & progress
léng	: 聯 s.charm, spell
lí	: 理 principle 複合語の中に多い
lí	: 里 a mile
lí	: 礼 politeness
li	: 利 profit, gain
lí	: 例 s.legal, precedent
lí	: 令 s.urge, command
lí bitsi	: 離別 disjoin, divorce
lǐ bó	: 礼貌 manners, behaviour
<u>lí</u> byó	: 痢 {病} dysentery
lī chū	: 立秋 equinox
lí daku	: 零落 destitute
lí djín	: 黎元 people
lí fatsi	: 俐發 s.talented, clever
lí gé	: 利害 danger; s.sides

lí hó	: 礼法 s.ceremony
lí kǔ	: 陸 s.land, ford {cf.líku : foot}
líku dji	: 陸地 s.land, ford
lí kung	: 靈魂 s.soul
lí mín	: 黎民 people
lí mútsi	: 礼物 gift, presents
lín byó	: 淋 {病} strangury
lín chí	: 戀忌 jealous
lín djáku	: 吝着 miser, close handed
lín djú	: 隣所 vicinity
lín djükǔ	: 吝嗇 miser, close handed
líng	: 隣 neighbour
líng gǎng'	: 龍眼 dragon's eye
ling gung	: 傳言 tradition
líng kwaī	: 輪迴 metempsychosis
lín gǔ	: 聯語 correlative terms
lín gǔkǔ	: 隣国 neighbouring(àdjacent)country
línnu hána	: 蓮花 lily, lotus {cf.línnu : nelumbium}
lín shín	: 廉靜 sober
lín shtsi	: 廉節 sober
lín só	: 廩生 s.degree
lín zǔkǔ	: 連續 s.connected, annex {cf.línzuku : incoherent}
lí pae	: 礼拜 s.worship, Sunday
lǐppang	: 麗 nice, ornamented {cf.lǐppang : elegance, ornamented}
lí sǎkǔ	: 利息 profit, interest
lī shín	: 類船 s.fleet of ships
lǐ shíng-shung	: 立身 s.advance, enter life, preferment {cf.li-shín : enter}
lí shtchǐ	: 礼式 s.esponsals, rite, ceremony
lí shtsi	: 礼節 s.rite, ritual
lǐ shún	: 立春 equinox
líssidji	: 理節 {筋} s.right, principle {cf.líssidji : dispute}
lí tchi	: 歷
lí tchi dé	: 歷伐 {代} s.succession {cf.lí tchi dé : generation}
lí tchi níng	: 歷年 s.successive

litchi shū	: 歷書 kalendar
litchi su	: 歷數 s.encyclopaedia
litchi tū	: 歷度 degree
li té	: 禮對 urbane
lǐ-tó-pīang*	: 李桃餅 s.cake
litsi	: 歷 {→ litchi}
litsi	: 例 s.legal, precedent
litsi	: 力 strength; 複合語の中で {cf.gákulíchi〈学力〉 : learning}
litsi	: 列 s.range, messers {cf.djǒ líchi〈行列〉 : marriage}
litsi hó	: 例法 code
lí tūkū	: 利德 profit, interest {cf.lí-tūkū : gain}
līū	: 龍 dragon {→ dīū}
lí yǐchǐ	: 利益 gain {cf.líyíchi : ethical}
lí yūkū	: 利欲 covetousness; s.scheme
ló	: 老 faithful, honest
ló	: 良 faithful, honest
ló	: 兩 both
ló (nu firussang)	: 量 generous
ló chí	: 量智 s.reason
ló djáku	: 老小 {若} old & young
ló djin	: 老人 septuaginary, respectable
ló djin	: 良人 good man
ló djitsi	: 老實 truthful
<u>ló</u> fa	: 兩 s.two edged, double
<u>ló</u> fi	: 兩 {日} two days
ló hó	: 兩方 both sides
ló kán	: 量漢 s.reason
ló min	: 兩面 both sides
ló múng	: 老濛 dotage
ló nyíng	: 兩人 two men, both {cf.nyíng : witness}
ló shín	: 良心 conscience
ló shín shi	: 老先生 venerable sir {cf.shínshi〈先生〉 : overwhelm}
lósi	: 老衰 weak, old, superannuated
ló tíng	: 老天 s.heaven {cf.tíng〈天〉 : heaven}

lò yé*	: 老爺 gentleman, lord, father
lò yó	: 兩樣 both ways
lū	: 牢 dungeon
lū	: 盧 kóru {香盧} , fīlū, fire pan {火盧}
lū	: 料 materials, estimate
lū	: 漏 (runs constantly) s.gangrene
lu	: 櫓 s.rudder, scully or sculling
lú fu	: 流布 disseminate
luī líchi	: 瘰癧 glandular swelling, scrofula {cf.lūy-líchi : glandula}
lundjūng	: 論 to reason, speak {→ lun zirū}
lunzirū	: 論 to reason, speak
lú shi dzíng	: 路次錢 travelling expences {cf.batsi-dzíng<罰錢> : forfeit}
lú si	: 留主 {守} master is absent
lu sun	: 呂宋 s.Spain, Manilla
lū wo	: 龍王 s.neptune, river
M {pp.653-654}	
<u>ma</u> (wū)	: 麻 linen
mán chū	: 滿州 Tartar
máng	: 萬 ten thousand
mán dji	: 萬事 variety of things
man djín	: 萬人 all men
man djū-yí	: 萬壽榮 thousand years; s.glory (congratul.)
mang íchi	: 萬一 one in (ten) thousand {cf.mangíchiní : if}
mán lí zǎn	: 萬里山 great wall
mán shi	: 萬世 s.ages, future
man shi í sho	: 萬死一生 s.ten
mán shu	: 滿水 high water
mán sūkū	: 滿足 self satisfied
mán yítsi	: 滿逸 filled with joy {cf.mán yítsi : fill}
mán yítsi	: 滿悅 filled with joy
mé	: 每 every, each
<u>mé</u> (katashung)	: 舞 s.wield, dance
méi shung	: 拜 worship
mén fūng	: 麵粉 flour

mén yáng*	: 綿羊 sheep
mī	: 命 command, fate
mí	: 味 taste
mí	: 名 s.famed, renowned
mí chí*	: 米汁 leaven
mīdjūng	: 命 s.Regency, nominate
mīen fung*	: {麵粉 flour} s.men
mīen yang*	: {綿羊 sheep} s.men
mí fákū	: 明白 s.clear {mífakunyi : demonstrate}
mí lé	: 未來 s.future, forese(e)
mí lé chí	: 未來知 foresight
mín danyi	: 面當 s.face, presence {cf.(shtchi-)mín〈赤面〉 : flush}
mín djó	: 面上 surface
mín fung	: 面粉 cosmetic
mín lí*	: 麵李 s.pastry
mín lún-dán	: 明論堂 s.school
mímmuku	: 面目 honour, esteem, respectable
mī nó	: 瑪瑙 s.gate {agate?}
mín só	: 面象 visage
mín ting	: 旻天 glorious heaven {→ bin, p.631}
míshshīung	: 滅 destroy
mítsi	: 蜜 honey
mítsi (kutu)	: 密 secret
mítsi bó	: 滅亡 destruction
mítsi dá só	: 密陀僧 litharge
mī ung	: 命運 s.destiny
mma	: 馬 horse
mma cha	: 馬板 chair to ascend horse
mó dji	: 孟子 Mentiu
mó ku	: 蒙古 Mongolia
mó mǎi	: 溟 {濛} 昧 obscure
mó shung	: 望處 intend
mó shúng	: 孟春 s.month
mū	: 鵠 ómū, green parrot {鸚鵡}

mǔ bá	: 無or沒場 out of place
mǔ chī	: 無or沒智 ignorance
mudaī	: 悶 dismal
mǔ dō	: 無or沒道 unprincipled, savage
mǔ fán	: 無or沒飯 s.pay
mǔ fū	: 謀反 rebellion
mǔ fū	: 謀叛 rebellion
mu fung	: 謀反·謀叛 {→ mu fu}
mǔ hó	: 無or沒法 s.illegal, unforeseen
<u>mú</u> <u>kǔ</u> tushi	: 無or沒口 silent
múku djínyi	: 目前 s.face to face
múku rúku	: 目錄 s.contents, index
múku yúku	: 沐浴 abstinential purification
mún	: 門 door
mún djín	: 門人 disciples
mun djín chī	: 門人地 s.landiglebe(laudriglebe?)
mǔ nū	: 無or沒能 inability
mǔ shó	: 無or沒情 s.unfeeling, cruelty, butcher
mu yíchi	: 無or沒益 useless {cf.yíchi : emolument}
mǔ yó	: 模樣 s.pattern, method, weather
mǔ yū	: 無or沒用 useless
myó bang	: 明礬 alum
myó dji	: 名字 name
myó dji	: 名日 tomorrow
myo ga	: 名加 honour
myū	: 妙 excellent
myū*	: 廟 temple, palace {→ byu}
N {p.655}	
nan	: 難 difficulty, trial
nán	: 南 south
nan búku	: 南北 south & north
nán chūkú	: 南極 south pole
nan dji	: 難事 toil, difficulty {cf.nandjishi : difficulty}
nán nyū	: 男女 male & female

nan pó	: 南方 south
nán sǎng	: 難生 s.labour, travail
nán sé	: 難災 calamity
nán shì	: 男子 son
nan shǔku	: 男色 pederasty
nan yítchi	: 難易 difficult or easy
ndji(イデ) ku	: {漢字無し} quotation
né	: 内 interval, inner
né djin	: 内人 wife
né gvé	: 内外 in & outside
né né	: 内内 clandestine
né shu	: 内情 {緒} s.private
né tsū	: 内通 confident, traitor
nī	: 昵 flannel
nī djing	: 佞人 s.fawning, flatterer, specious
nifun	: 日本 Japan
<u>níndjǔng</u>	: 念 s.read, recite
<u>níndjitóng</u>	: 任 s.selfconfidence
nín(g)	: 念 s.slur, attention, take care
ning	: 年 year
níng	: 年 year
ning dju	: 年中 whole year {cf.níndjünũ : game}
níng dju	: 年紀 s.annual
níng lé	: 年來 s.times
nín gó	: 年號 date, reign
nín pǔ	: 年府 s.instalment
nín shǔkú	: 任職 office, duty
nippun	: 日本 Japan {→ nifun}
nī shing	: 佞臣 s.stateman, courtier
nó dji	: 農事 agriculture
nó djó	: 農業 agriculture
nó fǔ	: 農夫 ploughmen
nó sī	: 濃睡 heavy sleep
nū	: 能 ability, power



nyíng	: 人 man {cf.nyíng : witness}
nyín djing	: 人參 gin seng {cf.nyín-djing : ginseng}
nyín djó	: 人情 passion, affection
nyín djū	: 人中 whole mankind
nyín djū	: 人衆 whole mankind {cf.nyíndjū : folk}
nyū	: 女 female {→ dju,p.647}
nyu gáku	: 入學 enter school
nyu kó	: 乳香 olibanum
nyu kwáng	: 入棺 grave clothes
nyu shi	: 女子 daughter, girl
nyu tó	: 午 {牛} 痘 vaccine
O P	{pp.655-656}
Ó mung*	: 澳門 Maccao
paī shung	: 拜 pray, worship
píchi	: 嗶嘰 long clothes {cf.píchí dunsí : long-cloths}
pín-shung*	: 稟 petition, state
píng ang*	: 平安 s.well
pitchǐ	: 匹 s.classifier, piece {『南島文化』 2}
pitchǐ	: 疋 s.classifier, piece {『南島文化』 2}
pó	: 方 place, method {→ ho,p.643}
pó	: 法 law {→ ho,p.643}
pó	: 法 law, method; s.means, formula {→ fo,p.639}
pó ī	: 寶位or高位 throne {→ ho i,p.643}
pó lí*	: 玻璃 glass {cf.pó lí : lantern}
pung	: 本 s.classifier, volume {『南島文化』 2}
R	{p.656}
r=l=d	
rū	: 牢 dungeon {→ lu,p.653}
rúku	: 六 six
rúku go	: 六合 s.zenit(h)
S	{pp.656-662}
saī	: 歲 year {→ sé,p.656; zé,p.668}
saī	: 再 again {→ se,zaī,p.656}
saī <u>dán</u> shung	: 裁斷 s.sentence, judge, decision, guilty

sāi djū	: 妻女 wife & daughter
saī fó	: 西方 west
saī gāi	: 齋戒 fast
saī san	: 再三 s.reiterate
saī san	: 再三 again & again {→ sé san,p.656}
saī shó	: 宰相 s.minister
saīshiti	: s.sáshshīti
saī yú	: 左右 s.retinue, cortege, attendants, followers
sáku-shung	: 造 s.create, invent
san	: 三 three
san	: 山 mountain
<u>sán</u> -djüung	: 散 disperse
san chū	: 山中 s.whole, valley, forest
sán djó	: 產業 estate
san djó mutsi	: 產業物 manufactures
sán fu	: 產婦 woman in labour
sán gū	: 產後 after birth
sán gū	: 生後 after birth
san kaī	: 山海 land & sea
<u>sán</u> kãtã shung	: 算 s.reckon, subtraction
sán mutsi	: 產物 products
sán pó	: 算法 s.mathematics, arithmetics
sán shin	: 三弦 violin
sán sí	: 山水 landscape {cf.san sí : landscape}
sán sin	: 三弦 violin {→ san shin}
san té	: 山體 landscape
saou paī*	: 小焙 s.tea
sáppaī-tu*	: 去白 s.remit entirely
sá tá	: 沙糖 sugar
sá tó	: 沙糖 sugar {→ sa ta}
satsuma	: 薩摩 a principality in Japan
se	: 再 again
sé	: 歲 year {→ saī,p.656; zé,p.668}
se	: 才 talent

sé	: 犀 rhinoceros
sé chí	: 才智 cleverness; s.encyclopedia
sé chū	: 最中 just, just in
sé dji	: 才事 science
sé djǐ	: 細字 small letters; s.write
sé djíng	: 最前 headmost
sé fatsi	: 再發 s.relaps(e)
sé ka	: 再嫁 many times
sé nán	: 災難 c(a)lamity
sé nū	: 才能 talent
sé san	: 再三 again & again
sé shtchi	: 彩色 variegated
sé shū	: 再初 s.headmost, before hand, commencement
sé shū	: 最初 s.headmost, before hand, commencement
sé wó	: 災殃 judgments
se yang*	: 西洋 Europe, western world
sé yíng	: 菜園 kitchen garden
shá	: 者 複合語の一部として, iishá {医者}, chishá {智者}
shǎ	: 紗 s.gauze, crape, muslin, lace
shá bǎ	: 車馬 chariot
shá bǐtsǐ	: 差別 difference
sha ka	: 釋家 Buddhists, priest-hood
sha ku	: 癩 melancholy
shá ku mé*	: 相公 s.gentleman, youth
shá ku mé*	: 少公 s.gentleman, youth
shang kǔ mé*	: 相公 s.gentleman, youth {→ sha ku me}
shang kǔ mé*	: 少公 s.gentleman, youth {→ sha ku me}
shan kwan*	: 縣官 magistrate
shá shūkū	: 社稷 gods of grain
sh'	: sh'(ǔ または ǐ があるものと解すべき。迅速に強く発音される ので母音は明確ではないが、時には音節を構成する)
sh'kin	: 世間 world {cf.shkinu<世間の> : happiness}
sh'kin	: 四間 world
sh'kó	: 向趣 {趣向} propensity, taste

sh'kú	: 食 food
shkú búng	: 職分 office, duty
shkúgú	: 食後 des(s)ert
shku mé	: 職 office, duty {→ shuku}
shkú mutsi	: 食物 food
sh'po	: 十or四方 the ten regions, or the 4 cardinal points
shtádǐ	: 下質 s.element, materials, what {p.660}
sh' tchǐ	: 史記 history
sh' tchǐ	: 史智 history
sh' tchǐ	: 跡 trace
sh'tchǐ	: 石 stone
sh'tchǐ dó	: 赤道 equator
sh'tchǐ lǐ	: 頻 very much {cf.shtchilínyi : earnestly}
sh'tchǐ mín shóng	: 赤面 blush {cf.shtchi mín : flush}
sh'tchǐ múku	: 石木 wood & stone
sh' tchūkū	: 私曲 s.indirect
sh'té	: 四體 extremities, limbs
sh'tsǐ	: 瑟 lyre
sh'tsǐ	: 濕 moisture
sh'tsǐ	: 節 s.virtue, feast, moderation
sh'tsǐ dji	: 節義 s.virtue, feast, moderation
sh'tsǐ gé	: 死害 murder
sh'tsǐ yé	: 質合 behaviour, nature of
shí	: 詩 verse
shī	: 聖 holy, sacred
shǐ	: 子 sage
shí	: 紙 paper
shī	: 世 s.age, earthly
shī	: 性 nature; s.internal
shī	: 精 s.soul, essence, semen, strive
shī	: 製 regulate; s.irregular
shī batsi	: 征伐 s.punishment
shí búng	: 詩文 poetry & prose
shí chakku	: 失却 {脚} lose

shī chǐ	: 聖賢 sages & worthies
shì chī	: 四季 the four seasons
shī chí	: 精氣 essence, spirits
shī chó	: 聖經 scriptures, classics
shì dé	: 次第 order
shí djī	: 四時 the four seasons
shí <u>djín</u> nyi	: 自然 of course, self evident {cf. shídjinyi : heaven; shǐdjinyi : habit}
shī djǐng	: 聖人 sage, prophet
shí djǐng	: 成人 grown up person, manhood, of age, puberty
shí djǐng	: 成丁 grown up person, manhood, of age, puberty
shǐ djó	: 性生 temper
shī djóshung	: 盛生 flourish, luxurious, experienced
shí djú	: 始終 first and last {cf. shí-dju : first}
shí djūkū	: 成熟 {就} skilled
shí gāi	: 四骸 members, body
shí gu	: 死後 posthumous
shī gung	: 聖言 s. saying
shì ka	: 釋家 Buddhists, priest-hood {→ sha ka, p.657}
shǐ ké	: 世界 world
shǐ ké	: 四海 world
shǐ kutsi	: 死骨 skeleton, dead bones
shí māi	: 姊妹 sisters
shím bi	: 申 {煎} 餅 wafer
shím butsi	: 餞物 s. farewell
shím byū	: 神妙 s. sedate, strict, earnestly
shī mí	: 性命 principles of nature
shì mi*	: 清明 s. tea
shím ming*	: 神明 Deity
shí myó	: 姓名 name
shím pó	: 新法 news, sect
shín	: 千 thousand {cf. shínnu : heaven}
shín	: 心 heart
shín	: 神 spirit

shín	: 秦 Tsin Dynasty
shín*	: 縣 s.city
shín djüung	: 信 faith, believe {cf.shíndjiti : ethical}
shín (néng)	: 詮 no use
shí nán shung	: 指南 point out, teach, guide
shín chí	: 新規 news
shín chí	: 疝氣 elephantiasis
shín chū	: 心中 within the heart; s.wishful, titter
shín djítsi	: 真實 truly {cf.djítsi〈実〉 : genuine}
shín fitsi	: 宸筆 pencil, seal
shíng	: 正 just, right
shíng kwang*	: 縣官 district magistrate
shín kū	: 辛苦 grief, affliction
shín kú	: 信句 creed
shín kutsi	: 筋骨 s.muscular {=mascular?}
shín lagu	: 暹羅 Siam
shín lí	: 千里 s.very long {cf.shínnu〈千の〉 : heaven}
shín litsi	: 神力 s.depend
shín ló	: 辛勞 trouble
shín ló	: 心勞 trouble
shín luǐ	: 親類 s.marriage
shín mang	: 千萬 thousand & 10000
shín nying	: 仙人 fairy, genii {cf.shín nying : fairy}
shín saku	: 穿鑿 overstrained, hair splitting
shín sháku	: 心辱 ashamed
shín shi	: 先生 sir, mr. {cf.shínshi : overwhelm}
shín shi	: 紳士 sir, mr., country gentleman
shín shtsi	: 親戚 kindred
shín sū	: 親疏 near & remote; s.partial, impart
shín sū	: 親疎 near & remote; s.partial, impart
shín tāi	: 進退 s.retire, dead lift {cf.shíntāi : embarrassed}
shín té	: 身體 s.corporeal, flesh, body
shín tsū	: 心通 s.inspiration, intelligent
shín tükü	: 信德 faith

shínza	: 先坐 venerable sir
shín zu	: 先祖 forefathers; s.progenitors {cf.shínzu : forefather}
shíppaku	: 潔白 s.remit, clearly
shi sé	: 事細 circumstances; s.elucidation, tradition
shish'chū-shung	: 死去 to die
shí sha	: 使者 ambassador, messenger
shī shǐ	: 世子 crown heir
shī shi	: 獅子 lion
shí shín	: 志神 heart, soul
shī shín	: 精神 s.cast, individuality
shī shing	: 聖神 Holy Ghost
shǐ shó	: 師匠 master, teacher
shǐ shó	: 師學 master, teacher
shǐ shó	: 師生 master, teacher
shī shó-shung	: 製法 prepare medicines
shī sh'tchǐ	: 聖潔 s.unholy
shī shtsi	: 性質 disposition
shí shū	: 四書 the four classical books
shī shū shung	: 精書 to copy nicely
shī shū shung	: 清書 to copy nicely
shíssi	: 死 to die
shí sún	: 子孫 children & grand-children
shí sun chí*	: 四季桔 orange nutmeg
shǐ tchó	: 紙帳 curtain of paper
shī tǐng	: 清天 weather, serene
shitsi dji	: 貞 {節} 義 chastity; s.unchaste
shittú	: 嫉妬 envy, jealous {cf.shíttunu : envious}
shí yuku	: 嗜慾 lust
shí yuku	: 私欲 selfishness, concupiscence
shí zé	: 死罪 s.fellony, capital, crime, execution
shó	: 生 s.impartial
shó	: 性 nature
shó	: 正 what is right or principal, mínu shó; s.dead eye
shó	: 首 what is right or principal, mínu shó; s.dead eye

shó	: 祥 prognostic; s.miracle
shó bashi	: 相伴 together
shó batsi	: 賞罰 reward & punishment
shó bé	: 商賣 commerce
shó bung	: 生分 temper
shó chi	: 生氣 s.spirits, dismay, inanimate
shó djing	: 小人 bad man
shó djing shung	: 守齋 keep fast {cf.shódjínshi : penance}
shó djüung	: 生 to grow
shó djüung	: 長 to grow
shó djó	: 猩猩 orang otang
shó fun	: 正本 verily, truth
shó ga	: 生姜 ginger
shó gótsi	: 正月 first month; s.year
shó gótsi	: 首月 first month; s.year
sho gun	: 將軍 commandant, general
shó kan	: 傷寒 afflicted with a fever; s.cold
shó kwǎn	: 賞玩 ramble in moonlight
shó lí	: 生理 principle of life
sho lú	: 正路 road
shó mī	: 生命 life
shó ming	: 正面 front, right surface
shó (mung)	: 首 best quality
shó (mung)	: 正 best quality
shó ning	: 小年 youth
shó nó	: 樟腦 camphor
shó nū	: 性能 nature
shó shì	: 生死 birth & death
shó shǒ	: 承相 s.minister
shó shtsi	: 生質 innate temper, disposition
shó shǔ	: 小種 s.tea
shó si	: 性 {樵} 悴 melancholy, leafless
shó (sung)	: 正(副) s.deputy
shó tó	: 正道 equity



shó yu	: 醬油 suy {=soy} ,sauce
<u>shó</u> ziru	: 生 grow
shū	: 周 the Chow Dynasty
shu	: 諸 all, several
shu	: 升 a pint?
shu	: 硃  朱  red
shu	: 書 s.book
shú	: 衆 all
shū	: 樹 tree
shǔ	: 硝 nitre
shū	: 川 {州} s.city
shú (kári)	: 小 s.hollow voice
shú bǐ	: 首尾 s.finished, first & last
shū bíng	: 小便 urine; s.diabetes
shú bu	: 勝負 emulation
shú buku	: 諸木 s.wood, tree
shū bung	: 秋分 equinox
shu chí	: 書契 s.deed
shū dǐ	: 酒義 s.party, entertainment, feast, convivial
shūdǐ	: 祝義 s.party, entertainment, feast, convivial
shú dǐng	: 主人 master, Lord {cf.shu dǐng : mind}
shu djó	: 書情 {状} s.letter
shu djó	: 取情 (takes, views a thing); s.taste, take
shú djútsi	: 書術 letters, learned
shu dúku	: 酒毒 s.blotch
shū fátsǐ	: 初發 s.beginning
shu fó	: 諸方 every where
shú gáku	: 初學 beginner, boy
shū gǔ shung	: 守護 s.protect
shū gúng	: 州郡 district, circuit
shūi	: 趣意 theme
shú ítchi	: 主一 unwavering
shu kó	: 諸候 all the governors; s.grandee, princes
shú kó	: 燒香 s.incense, ritual, worship

shǔkū	: 職 office, duty
shǔkǔ	: 宿 s.land
shú kwán	: 諸官 all the officers
shu lú	: 周路 travel, ramble
shú míng	: 衆民 people, mankind
shu mutsi	: 書物 book
shún bīng	: 春分 equinox
shǔ nǐng	: 衆人 people, mankind {cf.shunyíngu : nation}
shǔ nǐng	: 諸人 people, mankind
shúppán shung	: 出帆 cleavage, weigh anchor, unfurl sail
shúppán shung	: 出盤 cleavage, weigh anchor, unfurl sail
shu sán	: 小產 abortion
shu sán	: 小生 abortion
shū shi	: 出情 {精} s.studious
shú shǐ	: 朱子 home of an author; s.heaven
shú shín	: 出船 cleavage, weigh anchor, unfurl sail
shu shó	: 出生 what proceeds from nature
shu sho	: 砗砂 cinabar
shu shó	: 素性 unaffected
shū shǔ	: 小小 a little
shǔ shǔ	: 酒色 s.debauchee
shǔ tī	: 初第(or 手, hand) beforehand, headmost
shū tsae*	: 秀才 s.graduate, degree
shū tsé*	: 秀才 s.graduate, degree
shutsi nyu	: 出入 go forward & backward, enter & exit
shu yúku dé sung	: 小慾大損
shuy yíng	: 酒宴 s.party, entertainment, feast, convivial
shǔ zún	: 所存 purpose
sī	: 水 water
sī	: 蟄 s.hanger on
sī tóng	: 盡 s.finished, stale
sī shong	: 睡 s.sleep
sǐ bi	: 衰微 destitute {cf.sí-bi : destitute}
sī chǐ	: 水氣 vaporous aqueous

sī djing	: 水銀 mercury
sí djó	: 素性 s.disposition, bid fair, rudiment
sí djó	: 素情 s.disposition, bid fair, rudiment
sī dó	: 水道 aqueduct
sī gung	: 水軍 s.naval
sí kwǎ	: 西瓜 melon
sī ló	: 推量 s.inference, consider
sī shǐn kwǎ	: 水仙花 narcissus
sī shó	: 水晶 crystal
sī shu	: 水手 crew, sailor
sí yang*	: 西洋 Europe, western world {→ se yang, p.656}
sí yǎng*	: 西洋 Europe, western world {p.661}
só	: 瘡 itch
só	: 竹 {竿} bamboo, pole, pipe
só	: 草 herb
só	: 相 face
só	: 相 s.news
só	: 竿 a row on the abacus; s.cipher
só ba	: 相場 market price
só bung	: 奏文 s.memorial
só dang	: 相談 discourse
só dji shung	: 掃 {除} sweep
só lí	: 喪礼 funeral {cf.só-lí : funneral}
só muku	: 草木 trees & herbs
só sǎkǔ	: 作造 {造作} s.create, make
só shtchi	: 踪跡 footsteps
só shu	: 爭訟 s.law suit
só shung	: 奏 s.celestial
só wū	: 相應 correspond, fit
sū	: 數 several, number; s.fate
sú gǔshung	: 齟齬 s.contradiction
sūi*	: 稅 taxes, custom, revenue
sūinyi	: 踈 rare, far between
sū ming*	: 聰明 clever, intelligent

sún	: 損 hurtful
sún taī	: 尊大 lofty, great
sun yǐtchǐ	: 損益 injury or advantage
sú rākū	: 粗略 in general, gross; s.neglect
sú rākū	: 疎略 in general, gross; s.neglect
sū shǔ	: 訴訟 denounce
sú shūkū	: 素食 s.diet, food
sú shūkū	: 疎食 s.diet, food
T	{pp.662-665}
ta	: 大 great
tá	: 他 he, another
tá	: 多 much; s.talkative
tá chó	: 他鄉 other village, distant from home
tá djin	: 他人 he, another
ta djitsi	: 他日 another day {cf.guan-djitsi〈元日〉 : new}
ta djitsi	: 多日 many days
ta gún	: 大言 talkative
taī	: 大 great {→ ta, p.662}
taī chichi	: 大吉 felicity {cf.taichitchina : felicity}
taī chó	: 大凶 infelicity
tai chū	: 大虛 space
taī djin	: 大人 His Excellency
taī faku	: 大白 s.Venus, white
taī ko	: 大皓 heaven
taī ló	: 大量 complacency
taī shi	: 大 {太} 子 crown prince
taī shtsi	: 大節 great danger
taī tī	: 大帝 heaven's sovereign
taī wang	: 臺灣 Formosa
taī yang*	: 大洋 Europe
tambi	: 嘆美 sigh, exclaim
tan	: 丹 pill; s.stone
tán chí	: 短氣 hasty temper
táng	: 炭 coal

táng	: 痰 phlegm
tan hfa	: 探花 s.literary
ta níng	: 多年 s.years
tan lín	: 鍛練 discipline, exercise, purify {cf.tanlínshung : exercise}
tan ló	: 膽量 courage
tán sé	: 短才 stupid
tan shtchi	: 旦夕 morning & evening; s.death
tán sku	: 嘆息 sigh
tā nū	: 多能 s.varied
táshshüung	: 達 {達} communicate, obtain
tá-sha	: 達 {達} 者 healthy
tá shó	: 多小 {少} s.quantity
tá shu	: 他處 elsewhere
tátsi*	: 達 {達} 子 Tartar
té	: 體 body, substance
té	: 胎 womb
té	: 帖 s.card, invite
té dūkū	: 胎毒 hereditary disorder
té fan	: 大破 much broken
té fī	: 大 {太} 平 peace {cf.téfi : anxiously}
té fū	: 大 {太} 夫 officer
té fū	: 大風 typhoon {=typhoon}
té gé	: 大概 in general, thereabout
te kwan	: 大官 ruler
té min	: 對面 face to face, interview
te mīshung	: 對面 {→ te min}
tén(g)	: 店 shop
té né	: 胎內 s.embryo
té raku	: 大略 in general, thereabout
té shín	: 大臣 mandarin
té shó	: 大首 a general
té shó	: 大將 a general
té shong	: 對 opposite
té shtsi	: 大疾 very sick

té shtsi	: 大緊 s.needful, important, valuable
té shtsi	: 大切 s.needful, important, valuable
té shú	: 大酒 drunkenness
té shūkū	: 大食 glutton; s.food, table
té só	: 大粽 much; s.treasure
té su	: 大率 in general, thereabout
té tī	: 大抵 briefly, generally {cf.tétí : innovate}
té yó	: 大  太  陽 sun
té zé	: 滞在 stop, sojourn
tíchi-shung	: 敵 enemy; s.surpass {cf.tíchi : enemy, fiend, foe}
ti dāng	: 手段 manner, method {cf.tídānū : deliberate}
tí djū	: 貞女 chaste woman
tié*	: 帖 s.card, invite {→ te, p.663}
tī fan kwan*	: 地方官 district magistrate; s.justice
ti fō	: (テ)匪 vagrant
tím bé*	: 藤牌 buckler of rattan(藤)
tín bīng	: 天平 scales
tín bung	: 天文 astronomy
tín chí	: 天地 Heaven & Earth {cf.tínchi : end, ethical, God}
tín chi	: 天氣 weather {cf.tínchīnū : dull}
tín chó	: 天朝 Emperor's court
tín chū kwó*	: 天竺国 India
tín dó	: 天道 providen(ce)
tín dó	: 天堂 paradise {cf.tíntó : heaven}
tíng*	: 廷  廷  temple, court
tín gǎ	: 天下 Empire, world {cf.tínga : equator, heaven}
tī nī	: 丁寧 s.confidential, intimate, properly, minute
tín kó	: 天皇 Heaven's Emperor
tín lī	: 天理 natural principle
tín mī	: 天命 fate, heaven's approbation
tín shi	: 天性 conscience, natural
tín shǐ	: 天子 the Emperor {cf.tínshi : hem}
tín shin	: 天神 Heaven, God
tín shíng	: 天仙 angels

tín shū	: 天主 Lord of Heaven
tín sī	: 天水 rain water
tín sū	: 天數 fate
tī shtsi	: 貞節 chastity
tí shū	: 亭主 Host, master
tǐ tó-shung	: 的當 to hit exactly
tī wó	: 帝王 king
tó	: 道 way, religion
tó	: 東 East
tó	: 唐 China
tó	: 漢 China
tó chó	: 東交 {京} Tunquin
tó dji	: 當日 at that time, meanwhile; s.age
tó dji	: 當時 at that time, meanwhile; s.age
tó djín	: 盜人 plunderer
tō djǐrǐ	: 讀 s.colon, full stop
tó fa	: 兩 {刃} s.two edged, double {→ lo fa, p.653}
tó fhó	: 東方 East
tó fū	: 荳 {豆} 腐 curdle bean
tó kwǎ	: 桃花
tó lū	: 逗留 linger, loiter, tarry
tó ning	: 當年 that year
tó shǎ*	: 多謝 s.thanks
to shi	: 當世 that age
tó shín	: 唐船(中国行き的大型ジャンク船)
to sī	: 道士 Taou priest
tó tó tushi	: 蕩蕩 s.heart wandering
tów chí*	: {鬪鷄} fighting cock
tó yū	: 當有 need
tō zi*	: 通事 interpreter, linguist
tsā (shi)*	: 查 enquire, examine
tsé*	: 菜 herb
tsī bung	: 咨文 memorial
tsō djǐung	: 通 understand, penetrate

tsó yó	: 通用 common use, content, perquisites {→ tsu yu}
tstchi	: 晝 (the sound of the given character)
tsū dātsǐ shung	: 通達 {達} communicate
tsún bíng*	: 總兵 general, major-general
tsun gúng	: 狀元 s.literary
tsun tū*	: 總督 governor, viceroy
tsu shū	: 通書 almanac
tsú yú	: 通用 common use, content, perquisites
tsú yú	: 通融 s.intercourse
tu	: 斗 pecul
tū	: 等 s.degree, uninterrupted, order, lineage, pass over
tū	: 度 s.degree, uninterrupted, order, lineage, pass over
tu	: 統 s.dynasty
tu(ng)*	: 同 後置詞 and, with
tú búng	: 同分 equal part
tū dji	: 冬至 s.solstice
tū fé	: 等輩 comrade
tu fé*	: 吐發 vomit, spit, eject
tu fó	: 道方 way, law
tu fó	: 道法 way, law
tu gva	: 冬or東瓜 {→ tu kwa}
tú ké	: 渡海 s.ultramarine
tú khwa*	: 土話 dialect
túku	: 得 to get
túku	: 德 virtue, power
túkkwǎ	: 德化 reform
tuku shtsi	: 得失 gain & loss; s.success
túku shu	: 讀書 to read a book →tu shu
tu 'kwa	: 冬or東瓜 melon, pumpkin {kはkの有声化}
tún djáku	: 貪着 engaged
tu-nu ki	: 桐 a kind of wood
tu sán	: 土產 products of a country
tú shī	: 渡世 s.trade
tu shó	: 突情 abrupt



tú shú	: 通書 Calendar
tu shu	: 讀書 to read a book
tú tí*	: 土地 s.penalty
tū zi	: 冬至 s.solstice {→ tu dji, p.665}
U {p.666}	
ū	: フホ {御} great, much
ū dé djū	: フホ {御} 臺所 purveyor
ū dúng	: フホ {御} 殿 palace
ún chó	: 芸香 rue
ún djing	: 運銀 s.freight
un mí	: 運命 destiny, fate
ún sū	: 運數 destiny, fate
ū ting	: 雨天 overcast, rainy
ū tó*	: 熨斗 smoothing iron
ūū	: フホ {御} great, much {→ u}
ū wó	: 雄黄 orpiment
W {p.666}	
w=v	
wá fǐ	: 和平 gentle, concord, suavity
wāi fu	: {割符} s.check
wána	: 温 gentle
wáng	: {碗} a cup
wáng wǎ	: 温和 gentle, concord, suavity
wá ts**	: 襪子 stockings
wénda*	: 温 gentle
wé rǔ	: 賄賂 bribe
wī chó	: 茴香 caravis
wó	: 王 king
wó ching	: 黄金 gold
wó dang	: 黄痰 phlegm, saliva
wó dó	: 黄道 ecliptic
wó fǐ	: 王妃 queen
wó gǎ	: 黄河 yellow river
wó kó chó	: 黄紅蝶 vesper butterfly, flower

wó kwán	: 王冠 crown
wó kwang	: 往還 go & return
wó lé	: 往來 go & come, to and fro
wūdjūng	: 應 ought, correspond
wūi chǎ*	: 彝茶 tea
wún chi	: 運氣 s.times
wún chku	: 音曲 opera
wúng	: 恩 favour, grace
wúng tǔkú	: 恩德 grace
wūn dji	: 恩慈 favour, grace
wún shu	: 恩主 donor
wū tó	: 應答 reply, answer
Y {pp.667-668}	
ya	: 夜 night
ya	: 餘 what is left over, above {→ yu, p.668}
yá djǐn	: 野人 savage, mountaineer
yá fǐ	: 野鄙 vulgar, low
ya 'hfan	: 夜半 midnight
yaku	: 役 servant, officer, slave
yaku	: 藥 medicine
yaku ba	: 役場 court, office
yaku lítchi	: 藥力 virtue of medicine {cf.gan-lítchi(眼力) : eyesight}
yaku shtsi	: 藥資 fee (doctors' fee)
yami	: 闇 dark
yá mún	: 衙門 office, court, tribunal
yang san*	: 洋參 s.gin seng
yá sé	: 野菜 greens
yé rashung	: 愛 s.to play, fondle
yé ti	: 對子 equal; s.share
yí	: 一 one {→ i}
yī djiung	: 咏 recite
yímpó	: 遠方 remote
yín	: 姻 marriage, betroth
yín	: 燕 swallow

yín(g)	: 印 seal {→ in(g),p.644}
yíng	: 宴 feast, entertainment
yíng	: 園 s.garden, paradise
yín chu	: 隱居 retired, recluse, hermit {→ In chu,p.644}
yín gva	: 因果 cause, effect {cf.yíng-gva : effect}
yín kú	: 猿猴 s.orang otang
yín sh'ku	: 飲食 eat & drink
yín sha	: 隱者 retired, recluse, hermit {cf.Índjä : hermit}
yín só	: 圓相 circle
yín yé	: 姻緣 marriage fate
yín yín shung	: 延引 defer
yín yó	: 陰陽 male & female principle
yítchi	: 益 gain, advantage {cf.yítchi : gain}
yítchi	: 悦喜 glad, gaudy
yítchi	: 奕
yítchi kwang	: 驛官 postmaster
yitsi	: 逸 ease {cf.yítsi : ease}
yí yǐ	: 永永 for ever {cf.yíyǐ : everlasting}
yí zó	: 繪像 device
yó	: 樣 manner
yó	: 妖 delusion, diabolical
yó bó	: 容貌 manner, aspect
yó bó	: 殒亡 premature, untimely
yo butsi	: 陽物 penis
yó djó	: 養生 to cure, heal
yó gai	: 要害 s.retreat
yó kwei shǔ	: 妖怪書 s.sorcery
yó shi-ngva	: 養子 adopted child
yó shi	: 楊子 s.river
yó si	: 樣子 form, circumstances
yú	: 勇 valour
yú	: 油 oil, fat
yú	: 餘 what is left over, above
yu	: 衙 gu yū, order, command

yu	: 用 s.useful, serve for, to, slave to, in order to, means, organ instrument
yú byó	: 餘ビヤウ {病} after illness
yū chí	: 勇氣 confident, boldness
yu chí	: 遊撃 Lieutenant colonel
yú dé	: (世)代 era, age
yú duku	: 餘毒 after poison
yú kán	: 餘寒 after winter
yú lé	: 由來 cause, origin, source
(yu) mu	: 四隅 all around
yū ri	: 幽靈 ghost, spirit
yú sha	: 勇者 a bold person
yū sha (nu mung)	: 幼少 youths, young, stripling
yú shǐ	: 遊子 traveller, roam
yú shī	: 餘勢 s.profit, savings, advantage, retrench
yū shu	: 幼少 youths, young, stripling {→ yu sha (nu mung)}
yú wó	: 硫黄 sulfur {=sulphur}
yú yé	: 由原 cause, origin, source
yú yū	: 悠
yu zé	: 由財 heritage
Z	{pp.668-669}
z = dz	{→ dz}
dzan shú	: 殘暑 s.summer
dzé	: 財 riches, wealth
dze sai	: 歲 year; s.how old {→ ze}
dzī shǐ	: 厨子 ark, box(for idols)
dzī shó	: 瑞祥 prognostical
dzó fū	: 臟腹 entrails, belly
dzúndjiung	: 存 keep
dzungvé	: 存外 exceptional, unexpected
zai	: 再 again {→ se, p.656}
zan	: 山 mountain {→ san, p.656}
zan	: 殘 s.tyrant, vile, cruel
zan	: 讒 s.slander

zan kwa	: 殘花 fading flower
zán níng	: 殘人 distressed, wretched
záppé	: 雜費 s.estimate
zé	: 菜 greens
zé	: 歲 year; s.how old
zé fākū	: 財帛 treasure, mammon
zé fuku	: 財富 property
zé litchi	: 財力 possession
zé mutsi	: 財物 possession
zé sang	: 財產 property
zí (ánda)	: 髓 brains, marrow
zó	: 臟 entrails
zó	: 象 elephant; s.ivory, idol, sign
zó gúng	: 雜言 jargon, gibble gabble
zó (mung)	: 雜 mixture, bad quality
zó nín	: 雜念 thoughts
zó sáku	: 造作 create
zó yú	: 雜用 mixed expences
zúku	: 俗 vulgar, custom
zúku	: 族 family
zuku	: 賊 bad man, robber, thief
zuku djing	: 賊人 bad man, robber, thief
zúku gang	: 俗眼 vulgar
zúku gū	: 俗言 local dialect
zúku shóng	: 属 belongs to